



РЕПУБЛИКА СРБИЈА
ГРАДСКА ОПШТИНА ЗВЕЗДАРА

II Бр. 404-91

01 SEP 2020 год.
БЕОГРАД

УГОВОР

Transly d.o.o.
Број: 99/2020
Датум: 27.08 2020 год.
Београд

Закључен између:

1. **Градске општине Звездара**, са седиштем у Београду, Булевар краља Александра 77, порески идентификациони број 101468873, матични број 07004656, коју заступа Милош Игњатовић, председник Градске општине Звездара (у даљем тексту: Наручилац) и
2. **Transly d.o.o.**, са седиштем у Београду, ул. Видиковачки венац бр. 76а, порески идентификациони број: 109744121, матични број: 21234621, које заступа Миљана Урошевић, директор (у даљем тексту: Давалац услуге)

Констатација: Уговор се закључује са носиоцем посла из заједничке понуде II бр. 404-84 од 30.07.2020. године, у којој је као члан групе назначена „G2 Falcon 2017“ d.o.o., Београд, Видиковачки венац бр. 76а, порески идентификациони број: 109744121, матични број: 21234621. Извршилац је у понуди доставио Споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, који се налази у прилогу уговора и чини саставни део овог уговора.

УВОДНЕ НАПОМЕНЕ

Члан 1.

Уговорне стране сагласно констатују:

- да је Наручилац, на основу Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015), спровео отворени поступак јавне набавке који има за предмет набавку услуге чишћења објеката месних заједница Градске општине Звездара, под редним бројем 19/2020;
- да је Наручилац дана 01.07.2020. године, објавио позив за подношење понуда на Порталу јавних набавки и на интернет страници наручиоца: www.zvezdara.rs;
- да је Давалац услуге доставио понуду II бр. 404-84 од 30.07.2020. године, која у потпуности одговара спецификацији из конкурсне документације која је садржана у члану 2. овог Уговора;
- да је Наручилац Одлуком о додели уговора II бр. 404-62/12 од 14.08.2020. године, изабрао Даваоца услуге као најповољнијег за извршење предметне услуге;
- да је Наручилац Одлуку о додели уговора објавио на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца у складу са Законом;
- да Наручилац овај уговор закључује на основу члана 112. и 113. Закона о јавним набавкама;
- Уговор се закључује на период од једне године од дана закључења.

ПРЕДМЕТ УГОВОРА, ЦЕНА И НАЧИН ПЛАЋАЊА

Члан 2.

Предмет овог Уговора је набавка услуге чишћења објеката месних заједница Градске општине Звездара, и то:

УСЛУГА ЧИШЋЕЊА ОБЈЕКТА МЕСНИХ ЗАЈЕДНИЦА ГРАДСКЕ ОПШТИНЕ ЗВЕЗДАРА

Услуга чишћења подразумева одржавање хигијене у:

- 1) МЗ „Вуков споменик“, ул. Захумска бр. 23/а, простор укупне површине од 240 м²;
- 2) МЗ „Липов Лад“, ул. Бул. краља Александра бр. 298, простор укупне површине од 280 м²;
- 3) МЗ „Миријево“, ул. Школски трг бр. 2, простор укупне површине од 185 м²;
- 4) МЗ „Стеван Синђелић“, ул. Устаничка бр. 194, простор укупне површине од 194 м²;
- 5) МЗ „Ново Миријево“, ул. Миријевски венац бр. 18-20, простор укупне површине од 196 м²;
- 6) МЗ „Ђирило и Методије“, ул. Учитељска бр. 60, простор укупне површине од 150 м²;
- 7) МЗ „Војвода Мишић“, ул. Браће Срњић бр. 35, простор укупне површине од 135 м²;
- 8) МЗ „Северни Булевар“, ул. Панте Срећковића бр. 3, простор укупне површине од 30 м²;
- 9) МЗ „Булбулдер“, ул. Димитрија Туцовића бр. 83, простор укупне површине од 83 м²;
- 10) МЗ „Звездара“, ул. Булевар краља Александра бр. 243-245, простор укупне површине од 83 м²;
- 11) МЗ „Зелено брдо“, ул. Булевар краља Александра бр. 395, простор укупне површине од 150 м²;
- 12) МЗ „Мали Мокри Луг“, ул. Булевар краља Александра бр. 532, простор укупне површине од 101 м²;
- 13) МЗ „Велики Мокри Луг“, ул. Николе Груловића бр. 14, простор укупне површине од 170 м².

**Напомена: Наручилац задржава право да у току трајања уговора, а складу са својим потребама, замени описани објекат, у коме се врши услуга чишћења, другим објектом исте или сличне квадратуре (не веће од горе наведених квадратура).*

I - РАДНО ВРЕМЕ

Објекти Месних заједница:

- Дневни послови: од 7,30 до 15,30 часова сваког радног дана
- Периодични послови: суботом и недељом
- Ванредни послови: по потреби и позиву наручиоца

II - ДНЕВНИ ПОСЛОВИ

ОБЈЕКТИ МЕСНИХ ЗАЈЕДНИЦА

-усисавање прашине са подних облога, влажно брисање прашине са радних и других столова, влажно брисање плакара и ормара, влажно брисање радних столица и фотеља, брисање зидова, влажно брисање свих тврдох подних облога, влажно брисање главног улаза, влажно брисање стаклених површина у улазном холу, салама и другим пословним просторијама унутар предметних објеката, а које користи месна заједница, влажно брисање расвете, влажно брисање степеништа и рукохвата гелендера, влажно брисање и дезинфекција телефонских, телефакс и других расположивих апарата и опреме, влажно брисање радијатора и клима уређаја, влажно брисање врата, дрвених и других облога, чишћење тоалета (Давалац услуге је дужан да пуни дозатор за течни сапун (обезбеђује га наручилац), да ставља тоалет папир и папирне убресе (обезбеђује наручилац) на за то предвиђена места. Давалац услуге је дужан да води чешк листу – листа која се качи на унутрашњој страни тоалета, са назнаком извршиоца, датума и времена за свако чишћење у току дана), прикупљање отпада, прање корпи и изношење смећа до контејнера. (Давалац услуге је дужан да обезбеди потребне количине одговарајућих кеса за дневно и периодично прикупљање и одлагање смећа, као и рециклажног материјала - канцеларијског папира, новина, картонске и друге папирне амбалаже и материјала).

Сви назначени дневни послови морају бити извршени у целости сваког радног дана, на начин и у организацији којом се не омета редовно функционисање наручиоца и у договору са представником наручиоца који је одговоран за реализацију уговора.

III – ПЕРИОДИЧНИ ПОСЛОВИ

ОБЈЕКТИ МЕСНИХ ЗАЈЕДНИЦА

- прање стакла на улазним порталима – једном недељно;
 - прање осталих стаклених површина (споља и изнутра) – 4 пута годишње;
 - машинско прање тепиха и итисона – 4 пута годишње;
 - радикално прање, заштита и полирање до високог сјаја мермерних површина са уклањањем постојеће емулзије, укључујући степеништа – 4 пута годишње;
 - прање завеса (обичних и тракастих, венецијанера, драперија) – једном годишње;
 - прање тапацираног - меблираног намештаја (столице, фотеле) – једном годишње;
 - чишћење припадајућег дела тротоара – два пута недељно.
- Сви назначени периодични послови морају бити извршени у договору са представником наручиоца који је одговоран за реализацију уговора.

IV – ВАНРЕДНИ ПОСЛОВИ

Ванредни послови су послови који се извршавају по потреби и позиву наручиоца, ван динамике назначене за дневне и периодичне послове.

V – СРЕДСТВА ЗА ЧИШЋЕЊЕ

Средства за чишћење обезбеђује Давалац услуге.

Давалац услуге је дужан да у обављању посла користи еколошка, биоразградива и здравствено (хигијенски) исправна средства.

VI – СРЕДСТВА КОЈА ОБЕЗБЕЂУЈЕ НАРУЧИЛАЦ

Наручилац обезбеђује:

- папирну конфекцију за тоалете: тоалетни папир сложиви и папирне сложиве убресе за руке
- течни сапун за тоалете

1) ДНЕВНИ ПОСЛОВИ

Ред. бр.	Опис	Јединица мере	Цена по јединици мере без ПДВ	Укупан фонд сати	Укупна цена без ПДВ (5x 4)
1	2	3	4	5	6
1	Дневни послови	Радни сат	289,00	1584 x 12	5.493.312,00

2) ПЕРИОДИЧНИ ПОСЛОВИ

Ред. бр.	Опис	Јединица мере	Количина	Јединична цена без ПДВ (по јединици мере)	Динамика	Укупна цена за један ангажман без ПДВ (5 x 4)	Укупна динамика за 12 месеци	Укупна цена без ПДВ (7 x 8)
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	прање стакла на улазним порталима	m ²	168	гратис	једном недељно	гратис	52	гратис

2	прање осталих стаклених површина (споља и изнутра)	ком	501	гратис	4 пута годишње	гратис	4	гратис
3	машинско прање тепиха и итисона	м ²	298	гратис	4 пута годишње	гратис	4	гратис
4	радикално прање, заштита и полирање до високог сјаја мермерних површина, укључујући степеништа	м ²	438	гратис	4 пута годишње	гратис	4	гратис
5	прање завеса (обичних и тракастих, венецијанера, драперија)	м ²	380	гратис	једном годишње	гратис	1	гратис
6	прање тапацираног - мебелираног намештаја (столице, фотеље)	ком	321	гратис	једном годишње	гратис	1	гратис
7	чишћење припадајућег дела тротоара	м ²	165	гратис	2 пута недељно	гратис	104	гратис
УКУПНО 2) без ПДВ:								гратис
УКУПНО (1 + 2) без ПДВ:								5.493.312,00

Члан 3.

Уговорена вредност без ПДВ, износи 5.493.312,00 динара и словима: петмилионачетиристотинедеведесеттрихиљадетристотинедванаест динара, без ПДВ.

Накнада се утврђује на основу јединичних цена из члана 2. овог Уговора, а према обрачуну стварно извршене услуге.

Јединична цена мора да садржи све основне елементе структуре цене, тако да понуђена цена покрива све трошкове које Давалац услуге има у реализацији набавке.

Наручилац задржава право да одступи од процењених количина.

Цена је фиксна и не може се накнадно мењати.

Наручилац задржава право да у складу са потребама функционисања Градске општине Звездара изда писмени налог којим се за дату ситуацију мења динамика извршења услуге (термин, трајање извршења услуге и друго), при чему износ јединичне цене не може да се мења.

Обавезе које наручилац преузима овим уговором су у складу са прописима којима се уређује буџетски систем, односно располагање финансијским средствима.

Члан 4.

Плаћање ће се извршити у року од 45 дана од дана пријема рачуна и овере лица из члана 14. овог Уговора (у даљем тексту: овлашћено лице Наручиоца) да је предметна услуга извршена.

Рачун се испоставља до 5-тог у месецу за претходни месец.

Достављени рачун мора да садржи број овог уговора и спецификацију извршене услуге.

Плаћање се врши на рачун Даваоца услуге број 155-40939-92 код банке: Халкбанка.

ПОЛИСА ОСИГУРАЊА

Члан 5.

Давалац услуге је дужан да у тренутку закључења уговора преда Наручиоцу важећу полису осигурања опште и професионалне одговорности са минималним износом покрића осигурања од 5.000.000,00 динара по штетном догађају, за неограничени број штетних догађаја.

Наручилац ће предметну полису вратити, на писани захтев Даваоца услуге по истеку 15 дана од дана испуњења Уговора.

СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

Члан 6.

Давалац услуге је дужан да у тренутку закључења уговора, као средство финансијског обезбеђења, преда Наручиоцу банкарску гаранцију за добро извршење посла у висини од 10 % вредности из члана 3. став 1. овог Уговора и ОП образац лица овлашћених за заступање.

Банкарска гаранција за добро извршење посла траје 30 дана дуже од истека рока за коначно извршење посла, налази се у прилогу овог уговора и чини његов саставни део.

Банкарска гаранција је неопозива, безусловна, на први позив платива, без приговора.

Наручилац је овлашћен да реализује банкарску гаранцију за добро извршење посла у случају неиспуњења уговорних обавеза.

РОК ОТПОЧИЊАЊА ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ

Члан 7.

Давалац услуге је дужан да отпочне са извршењем уговореног посла у року од 4 календарска дана од дана закључења уговора.

НАЧИН ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ

Члан 8.

Давалац услуге је дужан да услугу која је предмет овог уговора извршава сукцесивно, у складу са спецификацијом из члана 2. овог уговора.

Давалац услуге је дужан да услугу врши ажурно и квалитетно, у свему према важећим законским прописима, професионалним стандардима, нормативима струке за ову врсту услуге и добрим пословним обичајима.

Давалац услуге је дужан да обезбеди довољан број радно ангажованих лица за извршење услуга из члана 2. овог Уговора према квадратури објекта, спецификацији посла и дневном нормативу за извршиоца.

Давалац услуге је дужан да обезбеди да извршиоци увек изгледају чисто и уредно за време обављања својих дужности и да поштују правила понашања Наручиоца.

Давалац услуге је дужан да у року од 3 (три) дана од дана закључења уговора достави лицу из члана 13. овог уговора личне податке извршиоца послова специфицираних у члану 2. овог уговора. У случају промене извршиоца Давалац услуге је дужан да обавести Наручиоца писменим путем и да сваког новог извршиоца достави Образац МЗ-а или други одговарајући образац којим се доказује да је извршилац радно ангажован код Даваоца услуге и да је пријављен на осигурање.

БЕЗБЕДОНОСНА ПРОВЕРА

Члан 9.

Давалац услуге је дужан да у року од 3 (три) дана од дана закључења уговора достави имена радно ангажованих лица, ради безбедоносне провере од стране надлежне службе МУП-а.

Давалац услуге је у понуди доставио Изјаву о поверљивости која чини саставни део Уговора и налази се у прилогу Уговора.

СРЕДСТВА ЗА РАД

Члан 10.

Давалац услуге је дужан да обезбеди сва потребна средства за рад (усисиваче, машине за гланцање и полирање подова, машине за дубинско прање тепиха и друго) која морају бити професионална тако да омогућавају брзо и ефикасно отклањање свих нечистоћа.

Наручилац је дужан да Даваоцу услуге стави на располагање одговарајућу просторију у којој ће се извршиоци пресвлачити и смештати средства за рад.

Наручилац је дужан да обезбеди топлу воду и исправне прикључке за воду као и прописно уземљену и исправну електричну инсталацију.

СРЕДСТВА ЗА ЧИШЋЕЊЕ

Члан 11.

Давалац услуге је дужан да у обављању посла користи еколошка, биоразградива и здравствено (хигијенски) исправна средства.

Давалац услуге је доставио попуњену и потписану Изјаву о коришћењу средстава за чишћење.

Изјава из става 2. овог члана чини саставни део уговора и налази се у прилогу уговора.

КВАЛИТЕТ

Члан 12.

Давалац услуге је дужан да гарантује квалитетно и поуздано извршење уговорене обавезе.

Давалац услуге је дужан да обезбеди континуитет посла и да се придржава прописаних мера заштите на раду.

РЕКЛАМАЦИЈА

Члан 13.

Наручилац може дати рекламацију на квалитет извршених послова у року од 5 дана од дана извршења послова, односно од дана када је посао требало да се изврши. Рок за решавање по рекламацији је најдуже 3 радна дана од дана пријема писмене рекламације.

Наручилац може писменим путем затражити да се замени Давалац услуге који своје послове не обавља квалитетно.

ПРАЋЕЊЕ РЕАЛИЗАЦИЈЕ УГОВОРА

Члан 14.

Лице одговорно за праћење и контролисање извршења уговорних обавеза је Илија Томић начелник Службе за вршење заједничких послова.

Заменик лица из става 1. овог члана је Небојша Перић, начелник Одељења за комуналне делатности, заштиту животне средине и координацију инвестиционих пројеката Управе Градске општине Звездара.

Одговорно лице је дужно да прати извршење свих обавеза утврђених овим Уговором, да својим потписом потврди рачун и друга документа потребна за плаћање, да прати средство финансијског обезбеђења, да сачини извештај о реализацији уговора и да извештај о реализацији уговора достави интерном ревизору и Одељењу за финансије и привреду.

ПРОМЕНЕ ПОДАТАКА

Члан 15.

Давалац услуге је дужан да без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени података прописаних чланом 77. Закона о јавним набавкама и да је документује на прописан начин.

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 16.

За све што није предвиђено овим уговором, примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

Члан 17.

Измене и допуне овог уговора важе само када се дају у писменој форми и уз обострану сагласност уговорних страна.

Члан 18.

Уговор престаје да важи истеком рока на који је закључен или утрошком расположивих средстава Наручиоца из члана 3. став 1. тачка 1. овог уговора.

Свака од уговорних страна може једнострано раскинути уговор у случају када друга страна не испуњава или неблаговремено испуњава своје уговором преузете обавезе.

О раскиду Уговора, уговорна страна је дужна писменим путем да обавести другу уговорну страну.

Уговор ће се сматрати раскинутим након протеча рока од 30 дана, од дана пријема писменог обавештења о раскиду Уговора.

Отказни рок тече од дана пријема отказа.

Члан 19.

Уговорне стране су сагласне да евентуалне неспоразуме, тешкоће и проблеме у вези са извршењем уговора решавају заједнички, на принципима уважавања интереса друге уговорне стране.

Уколико до споразума не дође, уговара се надлежност суда у Београду.

Члан 20.

Овај уговор сачињен је у 6 (шест) истоветних примерака, од којих свака уговорна страна задржава по 3 (три) примерка.

ЗА ДАВАОЦА УСЛУГЕ


Миљана Урошевић


TRANSPLY DOO
BEOGRAD

ЗА НАРУЧИОЦА


Мирослав Игњатовић



се



СПОРАЗУМ КОЈИМ СЕ ПОНУЂАЧИ ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА МЕЂУСОБНО И ПРЕМА НАРУЧИОЦУ ОБАВЕЗУЈУ НА ИЗВРШЕЊЕ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Понуђачи: 1. "Transly" д.о.о., Београд- Раковица, ул. Видиковачки венац 76а
2. "G2 Falcon 2017" д.о.о., Београд-Раковица, Видиковачки венац 76а
(у даљем тексту Група понуђача),

који су поднели заједничку понуду бр. 250 од 20.07.2020. за јавну набавку услуга за услуге *чишћења објеката месних заједница Градске општине Звездара*, у циљу извршења Јавне набавке међусобно и према *Градска општина Звездара* (у даљем тексту Наручилац) се обавезују, како следи:

Члан 1.

Понуђач из Групе понуђача: „Transly” д.о.о., Београд ће бити носилац посла који је предмет Јавне набавке, односно који ће поднети понуду, попунити и оверити све обрасце и који ће заступати Групу понуђача пред Наручиоцем.

Члан 2.

Понуђач из Групе понуђача: “Transly” д.о.о., Београд ће у име Групе понуђача са Наручиоцем потписати уговор о Јавној набавци.

Члан 3.

Понуђач из Групе понуђача: “Transly” д.о.о., Београд ће у име Групе понуђача Наручиоцу, а на име испуњења својих обавеза у поступку Јавне набавке, као и испуњења својих уговорених обавеза, дати средства финансијског обезбеђења која су предвиђена конкурсном документацијом.

Члан 4.

Понуђач из Групе понуђача: „Transly” д.о.о., Београд ће у име Групе понуђача Наручиоцу дати број рачуна на који ће Наручилац извршити плаћање, односно на рачун 155-40939-92. У случају немогућности извршења набавке од стране Носиоца посла из било ког разлога, извршење преузима члан Групе „G2 Falcon 2017“ д.о.о., а самим тиме уплате се врше на рачун бр.155-40940-89.

Члан 5.

Понуђачи из Групе понуђача ће, у циљу извршења уговора, остале уговорене обавезе извршити на следећи начин:
„Transly” д.о.о., Београд ће оперативно, практично и правно извршити набавку путем својих извршилаца.
“G2 Falcon 2017” д.о.о., ће пружати услуге уступања људских ресурса у току извршења уговора.

Члан 6.

Група понуђача, према наручиоцу одговара неограничено солидарно за извршење ове јавне набавке, док између понуђача целокупну одговорност преузима „Transly” д.о.о., Београд.

датум: 20.07.2020.године

место: Београд

За „Transly” д.о.о.

потпис овлашћеног лица

Миљана Урошевић

М.П.

За „G2 Falcon 2017” д.о.о.

потпис овлашћеног лица

Зоран Рашић



Образац 10

**ИЗЈАВА
О КОРИШЋЕЊУ СРЕДСТАВА ЗА ЧИШЋЕЊЕ
ЈН број 19/2020**

TRANSLY D.O.O.

(пословно име или скраћени назив)

под пуном кривичном и материјалном одговорношћу изјављујемо да ћемо уколико нам уговор по овој јавној набавци буде додељен, у обављању посла користити еколошка, биоразградива и здравствено (хигијенски) исправна средства.

***Напомена:**

Образац попуњава и потписује понуђач који наступа самостално.

У случају наступа групе понуђача образац попуњава и потписује члан групе који ће бити носилац посла или понуђач који ће у име групе понуђача потписивати понуду.

ДАТУМ

20.07.2020.

ОДГОВОРНО ЛИЦЕ

Јулија
**TRANSLY DOO
BEOGRAD**

Образац 11

**ИЗЈАВА
о поверљивости**

TRANSKY D.O.O.

(пословно име или скраћени назив)

под пуном материјалном и кривичном одговорношћу изјављујемо, укључујући и подизвођаче, да ћемо све податке који ће нам бити на располагању приликом реализације уговора чувати и штитити као поверљиве и да ћемо све информације чувати од неовлашћеног коришћења и откривања као пословну тајну.

(Изјава о чувању поверљивих података биће саставни део уговора)

***Напомена:**

Образац попуњава и потписује понуђач који наступа самостално.

У случају наступа групе понуђача образац попуњава и потписује члан групе који ће бити носилац посла или понуђач који ће у име групе понуђача потписивати понуду.

ДАТУМ

20.07.2020.

ОДГОВОРНО ЛИЦЕ

**TRANSKY DOO
BEOGRAD**

Љуђанс

GARANT: OTP BANKA SRBIJA AD BEOGRAD
Bulevar Zorana Đinđića 50 a/b, 11070 Novi Beograd
Matični broj: 07552335, PIB 100000303
Tekući račun: 908-0000000027501-22

NALOGODAVAC: TRANSLY DOO BEOGRAD
Vidikovačka 32, Beograd-Rakovica
Matični broj: 21234621, PIB: 109744121
Tekući račun: 275-0010227946646-63

KORISNIK: GRADSKA OPŠTINA ZVEZDARA
Bulevar kralja Aleksandra 77, Beograd
Matični broj: 07004656, PIB 101468873

GARANCIJA ZA DOBRO IZVRŠENJE POSLA br. L/G 27949/20

Obavešteni smo da ćete vi, GRADSKA OPŠTINA ZVEZDARA, Bulevar kralja Aleksandra 77, Beograd (u daljem tekstu: Korisnik) i TRANSLY DOO BEOGRAD, Vidikovačka 32, Beograd-Rakovica (u daljem tekstu: Nalogodavac) zaključili Ugovor, koji je zaveden kod Nalogodavca pod brojem 99/2020 dana 31.08.2020. godine, čiji je predmet usluga čišćenja objekata mesnih zajednica Gradske opštine Zvezdara (u daljem tekstu: Ugovor).

Ugovorom je predviđeno da, kao sredstvo obezbeđenja, Nalogodavac dostavi Korisniku bankarsku garanciju za dobro izvršenje posla u iznosu od 10% od vrednosti ugovora bez PDV-a.

Na zahtev Nalogodavca, mi, OTP Banka Srbija AD Beograd, Bulevar Zorana Đinđića 50 a/b, 11070 Novi Beograd (u daljem tekstu: Garant) izdajemo ovu garanciju na maksimalan iznos od:

RSD 549.331,20

(slovima: petstotinačetdesetdevethiljadatristotinetridesetjedan i 20/100 RSD)

Garant se neopozivo i bezuslovno obavezuje da će u slučaju neispunjenja obaveza Nalogodavca iz navedenog Ugovora, Korisniku ove Garancije platiti na prvi poziv i bez prigovora svaki iznos srazmerno neizvršenoj obavezi Nalogodavca, a najviše do garantovanog iznosa, u roku od 5 (pet) radnih dana banke po prijemu Korisnikovog zahteva za plaćanje u pisanoj formi i pisane izjave kojom se tvrdi da Nalogodavac nije izvršio svoje obaveze u skladu sa Ugovorom i navodi u kom pogledu je Nalogodavac izvršio prekršaj a bez obeveze Garanta da proveri osnovanost takvog Korisnikovog zahteva.

Korisnikov zahtev za plaćanje i izjava moraju biti potpisani od strane ovlašćenog/ovlašćenih lica za zastupanje i dostavljeni Garantu u originalu.

Garancija važi do 01.10.2021. godine.

Saglasno tome, original poziva za plaćanje po ovoj Garanciji moramo primiti u prostorijama OTP Banka Srbija AD Beograd, Attn. Služba dokumentarnih poslova i garancija, Bulevar Zorana Đinđića 50a/b, 11070 Novi Beograd najkasnije na dan isteka roka Garancije do kraja radnog vremena (16:00h CET) ili pre tog datuma. Bez obzira da li nam je original Garancije vraćen ili ne, posle pomenutog datuma predmetnu Garanciju smatramo nevažećom i ništavnom. Obaveza Garanta po ovoj Garanciji će biti smanjena za iznos svakog plaćanja koje Garant izvrši na osnovu zahteva za plaćanje po njoj.

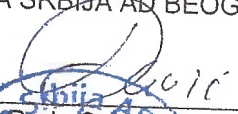
Ova garancija je izdata direktno Korisniku i nije prenosiva.

Na ovu garanciju se primenjuje pravo Republike Srbije. U slučaju spora koji ne mogu rešiti dogovorom ugovorne strane određuju nadležnost suda u Beogradu.

Ova garancija se izdaje na osnovu Okvirnog ugovora za izdavanje bankarskih garancija br. OUG 1013/20 SB od 13.03.2020. godine, sa eventualno pripadajućim aneksima, zaključenog između Ponuđača i Garanta.

Beograd, 01.09.2020. godine

OTP BANKA SRBIJA AD BEOGRAD


Rada Savic
Menadžer prodaje u Odeljenju za
transakciono bankarstvo


Nina Zlatar
Izvršni Direktor Sektora za
poslove sa privredom

Назив и адреса
седишта клијента
банке

PRIVREDNO DRUŠTVO TRANSLY DOO BEOGRAD,
Ul. General Ždanova 24/21, Beograd

ОВЕРЕНИ ПОТПИСИ ЛИЦА ОВЛАШЋЕНИХ ЗА ЗАСТУПАЊЕ

Редни број	Презиме и име	Лични број	Својеручни потпис
1.	Миљана Урошевић	2312994305122	
2.	Данче Урошевић	0706967773611	
3.			
4.			
5.			
6.			

Потврђује се да су именовани својеручно потписали ову исправу. Истоветност именованих утврђена је на основу:

Редни број	Презиме и име	Број личне карте, ко ју је издао, број пасоша и др.
1.	Миљана Урошевић	003965815, ПС У ГОРЊЕМ МИЛАНОВЦУ
2.	Данче Урошевић	006286082, ПС НОВИ БЕОГРАД
3.		
4.		
5.		
6.		

Оверено код надлежног органа

.....
(назив надлежног органа)

.....
(место и датум овере)

Потврђује се да је:-----

1. Миљана Урошевић рођен/а у Вуковару, 23.12.1994. (двадесет трећег децембра хиљаду деветсто деведесет четврте) године, са пребивалиштем у Горњем Милановцу Улица Н.х.милутина Луковића број 006 (шест) у присуству јавног бележника својеручно потписао/ла ову исправу.-----

Идентитет подносиоца исправе утврђен је увидом у личну карту бр. 003965815, издата 24.08.2012 од стране ПС У ГОРЊЕМ МИЛАНОВЦУ.-----

2. Данче Урошевић рођен/а у Јошеву, 07.06.1967. (седмог јуна хиљаду деветсто шездесет седме) године, са пребивалиштем у Београду Улица Генерала Жданова број 024 (двадесет четири) у присуству јавног бележника својеручно потписао/ла ову исправу.-----

Идентитет подносиоца исправе утврђен је увидом у личну карту бр. 006286082, издата 19.01.2015 од стране ПС НОВИ БЕОГРАД.-----

Исправа странака, написана на компјутерском штампачу и састоји се од 1 (један) листа/ова и 1 (једној) стране/а, оверена је у 1 (један) примерка за потребе странака, а 1 (један) оверен примерак, остаје код поступајућег јавног бележника.-----

Јавни бележник овером ове исправе потврђује потпис странке и не одговара за садржину исправе.-----

Накнада за оверу 1 (један) примерака наплаћена је у укупном износу од 720,00 (седамсто двадесет динара) са урачунатим ПДВ-ом на основу члана 21 тарифног броја 8 јавнобележничке тарифе.-----

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
ЈАВНИ БЕЛЕЖНИК
Борислава Роквић
Београд - Раковица
Пилота Михајла Петровића 70

За јавног бележника
Јавнобележнички приправник
Драгана Цвејић
број решења: IV-6-1023/2014
од 12.12.2014 год.

Бр. УОП - II:589-2017
У Београду, 27.03.2017., у 16:15
часова



(потпис)

Prezime i ime preuzimača	Posrednik - zastupnik - broker	Šifra posrednika - zastupnika - brokera
Davor Trajkov	Marina Ivković	502951
Broj polise	<input checked="" type="checkbox"/> Novo <input type="checkbox"/>	Zamena polise br.
100238259		Veza sa polisom br.

Filijala **A1B3I**

POLISA osiguranja od odgovornosti

Na ovo osiguranje odnose se odgovarajuće odredbe Zakona o obligacionim odnosima i odgovarajućih uslova osiguranja

I UGOVARAČ OSIGURANJA

Ime i prezime, naziv: 11090	Beograd	Transly d.o.o. Beograd
Poštanski broj 21234621	Mesto 011/2341-601	Vidikovačka 32
Lični/matični broj 109744121	Broj telefona, faksa, e-mail	Ulica i broj, poštanski fak
PIB		OTP Banka Srbija a.d. Beograd, 275-0010227946646-63
	Broj kreditne-platne kartice	Banka i broj racuna
		Banka izdavalacj kreditne-platne kartice

II OSIGURANIK

Ime i prezime, naziv: 11090	Beograd	Transly d.o.o. Beograd
Poštanski broj 21234621	Mesto 011/2341-601	Vidikovačka 32
Lični/matični broj 109744121	Broj telefona, faksa, e-mail	Ulica i broj, poštanski fak
PIB	7830	OTP Banka Srbija a.d. Beograd, 275-0010227946646-63
	Šifra delatnosti	Banka i broj racuna
		Ostalo ustupanje ljudskih resursa
		Opis delatnosti

III TRAJANJE OSIGURANJA

Osiguranje se ugovara sa	kratkoročnim	rokom trajanja,
počinje	četvrtak, 1. oktobar 2020	ističe
		petak, 1. oktobar 2021

IV OPIS PREDMETA OSIGURANJA I MESTO OSIGURANJA

Na teritoriji Republike Srbije:
GRAĐANSKO PRAVNA ODGOVORNOST osiguranika za štete usled smrti, povrede tela ili zdravlja kao i uništenja ili oštećenja stvari trećih lica nastale iz usluga ustupanja radne snage na raznim poslovima za potrebe naručioca, sve prema odgovarajućem Ugovoru.

Naručilac usluga (imovina i zaposleni) će se smatrati trećim licem po ovom osiguranju.

V OSIGURANJE OPŠTE ODGOVORNOSTI iz delatnosti za štete pričinjene trećim licima

Suma osiguranja (po štetnom događaju i ukupno godišnje), obim pokrća, razred opasnosti i elementi za obračun premije

NA JEDINSTVENU SUMU 10.000.000,00 RSD, kombinovano za lica i stvari, PO OSIGURANOM SLUČAJU I UKUPNO ZA UGOVORENI PERIOD TRAJANJA OSIGURANJA.

GRAĐANSKO PRAVNA ODGOVORNOST osiguranika za štete usled smrti, povrede tela ili zdravlja kao i uništenja ili oštećenja stvari trećih lica nastale iz usluga ustupanja radne snage na raznim poslovima za potrebe naručioca, sve prema odgovarajućem Ugovoru

Ovim osiguranjem NISU POKRIVENE: ZAKONSKA ODGOVORNOST POSLODAVCA PREMA ZAPOSLENIMA, PRODUKTVNA ODGOVORNOST (odgovornost za štete nastale zbog upotrebe proizvoda s nedostatkom odnosno izvršene neodgovarajuće usluge koju je osiguranik ili sa njegove strane ovlašćena osoba isporučila odnosno izvršila), PROFESIONALNA ODGOVORNOST, ČISTO FINANSIJSKE ŠTETE, EKOLOŠKE ŠTETE, UGOVORNA ODGOVORNOST.

Vrsta podatka	Osnovica	Pr.st. u %	Premija
Ostvareni bruto prihod u 2019. godini	115.604.000,00	1,176	135.978,61
U premijske stope odnosno apsolutni iznos premije osiguranja uključeni su i koeficijenti korekcije za ugovaranje veće sume osiguranja od minimalne.			
<i>Ukupno</i>			135.978,61

UGOVORENI DOPLACI, POPUSTI I KLAUZULE	Osnovica	%	Iznos
SVE UKUPNO - OPSTA ODGOVORNOST			135.978,61

VI FRANŠIZA

Osiguranik učestvuje u svakoj šteti 10%, min. 20.000,00 RSD.

VII UKUPNA PREMIJA OSIGURANJA I POREZ

Ukupna premija osiguranja obračunata za period od		01.10.2020	do	01.10.2021	iznosi:
Vrsta osiguranja	Premija	Porez		Ukupno	
		%	Iznos		
Osiguranje opšte odgovornosti iz delatnosti (1301)	135.978,61	5%	6.798,93	142.777,54	
UKUPNO	135.978,61		6.798,93	142.777,54	

VIII DINAMIKA PLAĆANJA

Ugovorena dinamika plaćanja (označiti sa X)	godišnje	12	broj rata	Prva rata u iznosu od	18.130,48 RSD	dospeva na naplatu odmah.			
	mesečno			x	Ostale		11	rate u iznosu od po dinara	11.331,55 RSD
	kvartalno								
	polugodišnje								
	ostalo			dospevaju		Prema ispostavljenom računu Osiguravača			

IX OSTALE ODREDBE

- Ovo osiguranje je zaključeno prema Opštim uslovima za osiguranje imovine i Uslovima za osiguranje od odgovornosti iz delatnosti za štete prouzrokovane trećim licima
- Ugovarač osiguranja potpisom ove Polise potvrđuje prijem gore navedenih uslova. Navedeni uslovi zajedno sa Polisom osiguranja čine ugovor o osiguranju.
- IZJAVA UGOVARAČA OSIGURANJA:** Ugovarač osiguranja izjavljuje da je na sva pitanja dao istinite i potpune odgovore i obavezuje se da će Osiguravača obavestiti o svim izmenama podataka koji se odnose na ugovorena osiguranja.
- U slučaju spora ugovorne strane ugovaraju mesnu nadležnost suda prema sedištu Osiguravača.
- Ova Polisa je punovažna bez pečata Osiguravača.

Polisa je sačinjena u Beogradu, dana utorak, 18. avgust 2020 godine

Potpis ugovarača osiguranja

Stijana Stijana MP
 Transly d.o.o. Beograd

Potpis posrednika - zastupnika - brokera

MP

Potpis Osiguravača

Stjepan Stjepan
 Wiener Städtische Osiguranje a.d.o.

Polisa za osiguranje - PO-osiguranje od opšte odgovornosti

TRIGLAV OSIGURANJE ADO
Broj polise: 990000038404

Organizaciona jedinica: Filijala Niš
Zastupnik: 0021243

Zamena polise br.: NOVA POLISA
Ugovorene vrste osiguranja:

Ugovarač: TRANSLY DOO, PIB:109744121, MB:21234621, GENERALA ŽDANOVA 24, 11070 NOVI BEOGRAD
Osiguranik: TRANSLY DOO, PIB:109744121, MB:21234621, GENERALA ŽDANOVA 24, 11070 NOVI BEOGRAD

Trajanje osiguranja: Jednogodišnje

Početak osiguranja – datum i čas: 03.10.2019 00:00
Istek osiguranja: 03.10.2020 00:00

Mesto osiguranja: NOVI BEOGRAD, NOVI BEOGRAD, GENERAL ŽDANOVA 24 - POSLOVNO PODRUČJE NA TERITORIJI R SRBIJE

Ugovarač je upoznat, da je osiguranje zaključeno po uslovima i klauzulama:

US-odg/19-08

Ovom polisom daje se osiguravajuće pokrivanje za delatnost usluge ustupanja ljudskih resursa i odnosi se isključivo na angažovanje ljudi na poslovima čišćenja, održavanje higijene prostora, administrativnim poslovima i ostalim manje složenim poslovima.

Prilikom obračuna korišćen je srednji kurs na dan 02.10.2019. koji iznosi 117,5127

KL-odg-tp-12 - Zahtevi zaposlenih kod osiguranika su isključeni iz osiguravajućeg pokrivanja.

Limit pokrivanja - maksimalna obaveza osiguravača po polisi iznosi 200 000 eur po jednom štetnom događaju i ukupno za vreme trajanja osiguranja, preračunato po srednjem kursu NBS na dan sklapanja polise. U svakoj šteti osiguranik učestvuje 10% od visine štete, ne manje od 500 a ne više od 2.500 eur. Isključena je odgovornost za štete usled ugovorne i profesionalne odgovornosti, produktne odgovornosti kao i odgovornosti za ekološke štete. Osiguranjem nije pokrivena odgovornost usled angažovanja lica na poslovima sa posebnim zahtevima i pojačanim rizikom uključujući poslove fizičko-tehničkog obezbeđenja, spasilačke poslove, poslove vatrogasne službe i slično

Sve iznosi su u RSD

R.br.	Šifra	Opis osiguranja	Suma osig.	Prem. stopa u %	Premija
a)		osiguranje odgovornosti iz delatnosti			
		Osiguranje od opšte odgovornosti			
1		Predmet: Osiguranje opšte odgovornosti osiguranika za štete prouzrokovane troćim licima i njihovoj imovini iz registrovane delatnosti-usluge ustupanja ljudskih resursa i ostale poslovne usluge (150 osoba)			
1.1		Osnovno osiguranje na sumu od 200.000 eur po jednom štetnom događaju i ukupno, 1€=117,5127 din	23.502.540,00		440.000,00
Ukupno					440.000,00
Premija osiguranja ukupno					440.000,00
Obračun poreza			Osnova	Procenat	Porez
Porez na premije nezivotnih osiguranja			440.000,00	5,00	22.000,00
Premija osiguranja ukupno					462.000,00

Premija osiguranja za vreme od 03.10.2019 do 02.10.2020 plaća se prema dinamici plaćana iskazanoj na računu broj 27119-7729955519-123, koji je sastavni deo polise osiguranja

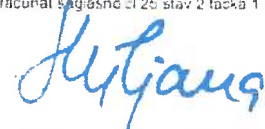
Triglav Osiguranje ADO zadržava pravo da u roku od 30 dana ispravi moguće računske i druge greške zastupnika. PDV nije obračunat saglasno čl 25 stav 2 tačka 1 Zakona o PDV - Sl. glasnik R.S. br. 84/2004 i 86/2004

Filijala Niš, dana 02.10.2019 u 12:42

DRAGOSLAV VELJKOVIĆ
Za osiguravača



TRANSLY DOO
BEOGRAD



Ugovarač osiguranja